

CONVENIO TECNICO
ENTRE
EL MINISTERIO DE DEFENSA DE LA REPUBLICA
DEL PERÚ
Y
EL MINISTERIO DE DEFENSA DE LA REPUBLICA
DE FRANCIA
PARA
LA COOPERACION
EN EL CAMPO DE LOS MATERIALES
PARA LA DEFENSA

SUMARIO

SUMARIO	2
Preámbulo	3
ARTICULO 1. OBJETO	4
ARTICULO 2. COMITÉ DE COOPERACIÓN CONJUNTO	4
ARTICULO 3. INTERCAMBIOS DE INFORMACIÓN TÉCNICA.....	5
ARTICULO 4. SEGURIDAD	5
ARTICULO 5. PROGRAMA DE FORMACIÓN TÉCNICA	5
ARTICULO 6. REGLAMENTO DE DAÑOS	6
ARTICULO 7. LITIGIOS	6
ARTICULO 8. ENMIENDAS	6
ARTICULO 9. DENUNCIA	6
ARTICULO 10. ENTRADA EN VIGENCIA, DURACION Y FIRMA	7

Preámbulo

El Ministro de Defensa de la República del Perú

y el Ministro de Defensa de la República de Francia

denominados en adelante las “Partes”,

Considerando el interés de una cooperación más estrecha en el campo de los materiales para la defensa ;

Aspirando a establecer lazos mutuamente ventajosos y obtener el mayor provecho de las capacidades tecnológicas e industriales existentes en ambas Partes en el campo de la defensa ;

Deseosos de reforzar la cooperación bilateral en el ámbito de la defensa y en particular en el dominio de los materiales franceses para la defensa ;

Acuerdan lo siguiente :

Two handwritten signatures are present on the right side of the document. The top signature is in blue ink and appears to be the signature of the French Minister of Defense. The bottom signature is also in blue ink and appears to be the signature of the Peruvian Minister of Defense.

ARTICULO 1. OBJETO

El presente Convenio técnico tiene por objeto definir la cooperación entre las Partes en el marco de los materiales franceses en servicio en las Fuerzas Armadas del Perú y la formación técnica relativa a estos materiales.

El presente Convenio no está referido a la gestión de los contratos firmados o por celebrarse entre las Fuerzas Armadas del Perú y las empresas francesas.

ARTICULO 2. COMITÉ DE COOPERACIÓN CONJUNTO

Un Comité de Cooperación Conjunto se establece entre las Partes con el fin de supervisar la ejecución de las diversas actividades desarrolladas en el marco del presente Convenio técnico, para incrementar entre las Partes la cooperación en el ámbito técnico de los materiales franceses para la defensa.

Las misiones del Comité de Cooperación Conjunto son las siguientes :

- promover el intercambio de información técnica y facilitar el intercambio de experiencias en dichos materiales ;
- promover los intercambios y la formación técnica del personal militar en las escuelas de alto nivel de cada una de las Partes;
- identificar las posibilidades de que los servicios de la Delegación General para el Armamento puedan controlar las prestaciones de la industria de defensa francesa, como el examen de peritos técnicos, control de la calidad, entre otros.
- estudiar las modalidades prácticas de ejecución de este control en beneficio de la Fuerzas Armadas del Perú.

El Comité de Cooperación Conjunto se reúne una vez al año, alternativamente en el Perú y en Francia.

El Comité de Cooperación Conjunto es co-presidido, por la Parte peruana, por un miembro de las Fuerzas Armadas del Perú y, por la Parte francesa, por un miembro de la Delegación General para el Armamento.

Cada Parte asume los costos de transporte y alojamiento de su delegación.

Las reuniones del Comité de Cooperación Conjunto tienen una duración máxima de dos (2) días. Las Partes se ponen de acuerdo sobre la fecha de la reunión anual del Comité, mediante un calendario definido de común acuerdo, con una anticipación de tres meses.

ARTICULO 3. INTERCAMBIOS DE INFORMACIÓN TÉCNICA

Durante la reunión anual del Comité de Cooperación Conjunto establecido en el artículo 2 del presente Convenio, las Partes se ponen de acuerdo para intercambiar informaciones técnicas relativas al material francés de defensa en servicio en las Fuerzas Armadas del Perú.

Estas informaciones técnicas recibidas en el marco del presente Convenio técnico no pueden ser transferidas, ni comunicadas, ni difundidas directa o indirectamente a título temporal o definitivo a terceros sin el previo acuerdo escrito de la Parte que originó esta información.

Las informaciones técnicas intercambiadas entre las Partes del presente Convenio técnico son comunicadas y utilizadas para las necesidades de las Partes tal como definidas en el artículo 1º del presente Convenio. Adicionalmente, cada Parte toma las medidas necesarias, lo que puede incluir medidas de clasificación, con el propósito de impedir cualquier forma de comunicación ulterior de las informaciones suministradas, a no ser que la Parte que originó la información autorice previamente por escrito su comunicación.

Todas las informaciones técnicas intercambiadas por las Partes en el marco del presente Convenio técnico son selladas de tal manera que aparezca su origen y su propietario.

El acceso a las informaciones técnicas es restringido al personal de las Partes que necesite tener conocimiento de dichas informaciones para la ejecución del presente Convenio técnico.

ARTICULO 4. SEGURIDAD

Las Partes se comprometen en proteger las informaciones y los materiales clasificados a los cuales pudieran tener acceso en el marco del presente Convenio técnico según las normas legales y los reglamentos nacionales vigentes en cada país y los acuerdos bilaterales en vigor.

ARTICULO 5. PROGRAMA DE FORMACIÓN TÉCNICA

La Parte francesa, a pedido de la Parte peruana, puede proponer :

- capacitación para el mantenimiento de los materiales franceses para la defensa, en la medida de lo posible, por medio de pasantías de formación proporcionadas por las industrias francesas de defensa ;
- capacitación académica específica en las escuelas de alto nivel bajo responsabilidad de la Parte francesa.

A su vez, la Parte peruana se compromete a proponer candidatos que posean la capacidad profesional y lingüística correspondiente a la formación que se va a brindar, y

asume todos los gastos incurridos por sus candidatos. La cancelación de los gastos de capacitación en las escuelas bajo responsabilidad de la Parte francesa se establece caso por caso y con el más amplio espíritu de cooperación.

En las mismas condiciones, la Parte francesa puede proponer candidatos para formaciones académicas en las escuelas de alto nivel bajo responsabilidad de la Parte peruana.

ARTICULO 6. REGLAMENTO DE DAÑOS

Cada Parte renuncia, en relación con la otra Parte, a cualquier pedido de indemnización en el caso de perjuicios a su personal civil o militar y/o a sus bienes por el personal de la otra Parte en el marco o con motivo de la ejecución del presente Convenio. No obstante, si el perjuicio resulta de una falta grave o intencional cometida por una Parte o por sus agentes, la indemnización está a cargo de esta única Parte.

Los pedidos de indemnización por terceros en el caso de perjuicios de cualquier naturaleza ocasionados por el personal de una de las Partes son atendidos por la Parte en el territorio donde se produjo el perjuicio. Las consecuencias financieras como resultado de los perjuicios aquí mencionados son compartidos con igualdad por las Partes. No obstante, si el perjuicio resulta de una falta grave o intencional cometida por el personal de una de las dos Partes, la indemnización está a cargo de esta única Parte.

Los pedidos de indemnización que resulten de la ejecución de un contrato relativo al material francés de defensa firmado entre los industriales franceses y la Parte peruana son resueltos según las condiciones establecidas en dicho contrato.

ARTICULO 7. LITIGIOS

Todo litigio referente a la interpretación y a la ejecución de este Convenio técnico es resuelto por medio de consultas entre las Partes.

ARTICULO 8. ENMIENDAS

El presente Convenio técnico puede ser enmendado en cualquier momento con el consentimiento mutuo y escrito de las Partes.

ARTICULO 9. DENUNCIA

El presente Convenio técnico puede ser denunciado en cualquier momento por una u otra de las Partes mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte y con pre-aviso de seis (6) meses.

ARTICULO 10. ENTRADA EN VIGENCIA, DURACION Y FIRMA

El presente Convenio técnico está compuesto de diez (10) artículos. Entra en vigencia después de la notificación por la Parte peruana de haber cumplido con los requisitos legales vigentes en el Perú y permanece vigente por un período de cinco (5) años.

No obstante, las disposiciones de los artículos 3, 4, 6 y 7 permanecen vigentes aunque se denuncie el presente Convenio técnico, y esto en forma ilimitada.

El presente Convenio técnico se firma por las Partes en dos (2) copias originales, en los dos idiomas español y francés, igualmente validos.

Hecho en Lima, el 16 de Setiembre del 2003

El Ministro de Defensa
de la República del Perú



Hecho en *Paris*, el *6 octobre 2003*

El Ministro de Defensa
de la República de Francia



ARRANGEMENT TECHNIQUE

ENTRE

LE MINISTERE DE LA DEFENSE DE LA REPUBLIQUE
FRANÇAISE

ET

LE MINISTERE DE LA DEFENSE DE LA REPUBLIQUE
DU PEROU

RELATIF

A LA COOPERATION

DANS LE DOMAINE DES MATERIELS

DE DEFENSE

SOMMAIRE

SOMMAIRE.....	2
Préambule	3
ARTICLE 1. OBJET	4
ARTICLE 2. COMITE DE COOPERATION CONJOINT.....	4
ARTICLE 3. ECHANGES D'INFORMATIONS TECHNIQUES	5
ARTICLE 4. SECURITE	5
ARTICLE 5. PROGRAMME DE FORMATION TECHNIQUE	5
ARTICLE 6. REGLEMENT DES DOMMAGES.....	6
ARTICLE 7. LITIGES	6
ARTICLE 8. AMENDEMENT	6
ARTICLE 9. DENONCIATION	6
ARTICLE 10. ENTREE EN VIGUEUR, DUREE ET SIGNATURE.....	7

Préambule

Le Ministre de la Défense de la République française

et

le Ministre de la Défense de la République du Pérou

désignés ci-après les « Parties »,

considérant l'intérêt d'une coopération plus étroite dans le domaine des matériels de défense ;

aspirant à établir des relations mutuellement bénéfiques et à retirer le plus grand profit des capacités technologiques et industrielles de chacune des Parties dans le domaine de la défense

souhaitant renforcer la coopération bilatérale dans le domaine de la défense et en particulier dans le domaine des matériels français de défense ;

sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1. OBJET

Le présent arrangement a pour objet de définir la coopération entre les Parties dans le domaine des matériels français en service dans les forces armées péruviennes, ainsi que de la formation technique relative à ces matériels.

Le présent arrangement ne concerne pas le suivi des contrats signés ou à signer entre les forces armées péruviennes et les entreprises françaises.

ARTICLE 2. COMITE DE COOPERATION CONJOINT

Un comité de coopération conjoint est établi entre les Parties afin de superviser le déroulement des différentes activités menées dans le cadre du présent Arrangement pour développer entre les Parties la coopération dans le domaine technique des matériels français de défense.

Les missions du comité conjoint sont les suivantes :

- promouvoir l'échange d'informations techniques et faciliter le partage d'expérience sur lesdits matériels ;
- promouvoir les échanges et la formation technique de stagiaires militaires dans les écoles de haut niveau de chacune des Parties signataires ;
- identifier les possibilités de faire contrôler les prestations de l'industrie de défense française par les services de la Délégation générale pour l'armement, et entre autres choses, l'expertise technique et le contrôle de la qualité ;
- étudier les modalités pratiques de mise en œuvre de ce contrôle au profit des Forces Armées péruviennes.

Le comité de coopération conjoint se réunit une fois par an, alternativement en France et au Pérou.

Le comité de coopération conjoint est co-présidé par un représentant de la Partie française issu de la Délégation générale pour l'armement et par un représentant de la Partie péruvienne issu des Forces armées péruviennes.

Chaque Partie assume les frais de transport et d'hébergement de sa délégation.

Les réunions du comité de coopération conjoint ne dépassent pas deux (2) jours. Les Parties s'entendent sur la date de la tenue du comité annuel au moyen d'un calendrier arrêté d'un commun accord par elles, au plus tard trois mois avant la date prévue.

ARTICLE 3. ECHANGES D'INFORMATIONS TECHNIQUES

Les Parties s'accordent pour échanger des informations techniques relatives au matériel français de défense en service dans les forces armées péruviennes à l'occasion de la réunion annuelle du comité de coopération conjoint établi par l'article 2 du présent arrangement.

Ces informations techniques reçues dans le cadre du présent arrangement ne peuvent être ni transférées, ni communiquées, ni diffusées directement ou indirectement, à titre temporaire ou définitif, à des tiers sans l'accord écrit préalable de la Partie à l'origine de cette information.

Les informations techniques échangées entre les Parties du présent arrangement sont communiquées et utilisées pour les besoins des Parties tels que définis à l'article 1 du présent arrangement. De plus, chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires, ce qui peut inclure des mesures de classification, pour prévenir toute communication ultérieure des informations fournies, à moins que la Partie à l'origine de l'information consente par écrit à une telle communication.

Toutes les informations techniques échangées par les Parties dans le cadre du présent arrangement sont marquées de façon à faire apparaître leur origine et leur propriétaire.

L'accès aux informations techniques est limité au personnel des Parties ayant besoin d'en connaître pour la mise en œuvre du présent arrangement.

ARTICLE 4. SECURITE

Les Parties s'engagent à protéger les informations et les matériels classifiés auxquels elles ont accès dans le cadre du présent Arrangement selon leurs lois, leurs réglementations nationales et les accords bilatéraux en vigueur.

ARTICLE 5. PROGRAMME DE FORMATION TECHNIQUE

La Partie française, sur demande de la Partie péruvienne, peut proposer :

- des formations dans le domaine de la maintenance des matériels de défense français, avec dans la mesure du possible des stages d'application chez un industriel de défense français.
- des formations académiques spécifiques dans les écoles de haut niveau dépendant de la Partie française.

De son côté, la Partie péruvienne s'engage à proposer des candidats possédant le niveau scientifique et linguistique requis par la formation proposée, et prend à sa charge tous les frais supportés par ses stagiaires. Le règlement des frais de scolarité pour la formation dans les écoles dépendant de la Partie française fait l'objet d'un traitement au cas par cas dans un large esprit de coopération.

Dans les mêmes conditions, la Partie française peut proposer des candidats à des formations académiques dans des écoles de haut niveau dépendant de la Partie péruvienne.

ARTICLE 6. REGLEMENT DES DOMMAGES

Chaque Partie renonce à l'encontre de l'autre Partie à toute demande de réparation en cas de dommages causés à son personnel civil ou militaire et/ou à ses biens par le personnel de l'autre Partie dans le cadre ou à l'occasion de la mise en œuvre du présent arrangement. Si toutefois le dommage résulte d'une faute lourde ou intentionnelle d'une Partie ou de ses agents, l'indemnisation est supportée par cette seule Partie.

Les demandes d'indemnisation introduites par des tiers pour des dommages de toute nature occasionnés par le personnel d'une des Parties sont réglées par la Partie sur le territoire de laquelle s'est produit le dommage. Les conséquences financières qui en résultent sont partagées par les Parties à parts égales. Si toutefois le dommage résulte d'une faute lourde ou intentionnelle commise par le personnel de l'une des deux Parties, l'indemnisation est supportée par cette seule Partie.

Les demandes de réparation pouvant résulter de l'exécution d'un contrat relatif à du matériel français de défense signé entre les industriels français et la Partie péruvienne sont réglées dans les conditions qui sont énoncées dans ledit contrat.

ARTICLE 7. LITIGES

Tout litige concernant l'interprétation et la mise en œuvre du présent arrangement est résolu par la voie de consultations entre les Parties.

ARTICLE 8. AMENDEMENT

Le présent arrangement peut être amendé à tout moment d'un commun accord écrit entre les Parties.

ARTICLE 9. DENONCIATION

Le présent arrangement peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des deux Parties par notification écrite adressée à l'autre Partie avec un préavis de six (6) mois.

ARTICLE 10. ENTREE EN VIGUEUR, DUREE ET SIGNATURE

Le présent Arrangement technique est composé de 10 articles. Il entre en vigueur après la notification par la Partie péruvienne de l'accomplissement des obligations légales en vigueur au Pérou et reste en vigueur pour une période de cinq (5) ans.

Toutefois, les dispositions des articles 3, 4, 6 et 7 restent en vigueur même après dénonciation du présent Arrangement technique et cela, sans limitation de durée.

Le présent Arrangement technique est signé par les Parties en deux (2) exemplaires chacun en langue espagnole et française, chacune des versions faisant également foi.

Fait à Lima, le 16 septembre 2003

Le Ministre de la Défense
de la République du Pérou



Fait à Paris , le 6 octobre 2003

Le Ministre de la Défense
de la République française

